

Приложение 2 к РПД Практикум по переводу социологических текстов
39.03.01 Социология
Направленность (профиль) - Социология культуры
Форма обучения – очная
Год набора - 2016

ОЦЕНОЧНЫЕ СРЕДСТВА ДЛЯ ПРОВЕДЕНИЯ ПРОМЕЖУТОЧНОЙ
АТТЕСТАЦИИ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ (МОДУЛЮ)

1. Общие сведения

1.	Кафедра	Общих дисциплин
2.	Направление подготовки	39.03.01 Социология
3.	Направленность (профиль)	Социология культуры
4.	Дисциплина (модуль)	Практикум по переводу социологических текстов
5.	Форма обучения	очная
6.	Год набора	2016

2. Перечень компетенций

- | |
|--|
| <ul style="list-style-type: none">- способностью к коммуникации в устной и письменной формах на русском и иностранном языках для решения задач межличностного и межкультурного взаимодействия (ОК-5);- способностью к самоорганизации и самообразованию (ОК-7). |
|--|

3. Критерии и показатели оценивания компетенций на различных этапах их формирования

Этап формирования компетенции (разделы, темы дисциплины)	Формируемая компетенция	Критерии и показатели оценивания компетенций			Формы контроля сформированности компетенций
		Знать:	Уметь:	Владеть:	
<p>1. Роль словаря при переводе. Типы словарных соответствий. Контекст. Виды контекста.</p> <p>2. Лексические соответствия. Передача имен собственных и географических названий в переводе</p> <p>4. Ложные друзья переводчика. Перевод реалий.</p> <p>5. Лексико-грамматические трансформации при переводе. Конкретизация и генерализация.</p> <p>7. Лексико-грамматические трансформации при переводе. Логическое развитие в переводе.</p> <p>8. Лексико-грамматические трансформации при переводе. Целостное преобразование.</p> <p>10. Лексико-грамматические трансформации при переводе. Антонимический перевод.</p> <p>11. Структурные трансформации при переводе. Замена частей речи.</p> <p>13. Структурные трансформации при переводе. Атрибутивная конструкция типа «существительное+ существительное».</p> <p>15. Структурные трансформации при переводе. Перевод каузативных конструкций.</p> <p>16. Структурные трансформации при переводе. Перевод абсолютных конструкций.</p> <p>18. Структурные трансформации при переводе. Перевод инфинитива.</p> <p>19. Структурные трансформации при переводе. Перевод инфинитива в различных синтаксических функциях.</p>	<p>ОК-5, ОК-7</p>	<p>– требования к речевому и языковому оформлению письменных и устных высказываний, презентаций, докладов и письменных научных работ по своей специализации с учётом специфики иноязычной культуры;</p> <p>– нормы употребления общенаучной и специальной лексики в объёме, необходимом для развития компетенций.</p>	<p>– излагать материал логично, грамотно, без ошибок;</p> <p>– высказывать и обосновать свои суждения;</p> <p>– давать четкий, полный, правильный ответ на вопросы;</p> <p>– читать тексты общенаучной, общекультурной и профессиональной направленности, используя навыки работы со словарем.</p>	<p>– навыками устного и письменного перевода на русский язык;</p> <p>– навыками монологического высказывания;</p> <p>– навыками работы с необходимым мультимедийными материалами;</p> <p>– навыками поиска необходимой информации;</p> <p>– владеть навыками межличностной и межкультурной коммуникации.</p>	<p>– устный опрос;</p> <p>– монологическое сообщение,</p> <p>– докладов</p> <p>– презентация,</p> <p>– групповая дискуссия</p> <p>– деловая (ролевая) игра</p>

<p>21. Структурные трансформации при переводе. Перевод инфинитивных конструкций. Объектный инфинитивный оборот. Субъектный инфинитивный оборот.</p> <p>23. Лексико-фразеологические соответствия. Перевод фразеологии.</p> <p>24. Передача модальности при переводе.</p> <p>25. Реферирование и аннотирование.</p> <p>27. Перевод существительных широкой семантики. Перевод союзов и союзных слов.</p> <p>28. Перевод амбивалентностных синтаксических конструкций.</p> <p>30. Перевод герундия и герундиальных конструкций на русский язык.</p> <p>31. Членение и объединение высказываний при переводе с русского языка на английский</p> <p>32. Единицы редактирования и порядок обработки текста.</p> <p>33. Реферирование профессионально-ориентированных текстов.</p>					
<p>3. Text. Development of Culture.</p> <p>6. Text. The Role of Socialization. Self-Identity and Socialization. Text.</p> <p>9. The British System of Social Welfare.</p> <p>12. Text. Native English Speakers are the World's Worst Communicators (BBC)</p> <p>14. Text. Socialization and the Life Cycle. Agents of Socialization.</p> <p>17. Text. Social Interaction and Reality. Elements of Social Structure.</p> <p>20. Text. Conformity and Obedience. Deviance and Crime.</p> <p>22. TEXT. The Family: Universal but Varied.</p> <p>26. Text. Religion</p> <p>29. Text. Government and Politics.</p> <p>31. Text. Education</p> <p>32. Text. The Economy.</p> <p>33. Text. Social Inequality.</p>	<p>OK-5. OK-7</p>	<ul style="list-style-type: none"> – грамматические особенности письменной и устной коммуникации на английском языке; – способы работы над специальным языковым и письменным материалом; – основные ресурсы, с помощью которых можно эффективно восполнить имеющиеся пробелы в языковом образовании (типы словарей, 	<ul style="list-style-type: none"> – опираясь на знания основной и дополнительной литературы, тесно привязывать усвоенные научные положения с практической деятельностью; – умело обосновывать и аргументировать выдвигаемые идеи и собственную точку зрения; – сорганизовать связь теории с практикой; – сохранять в памяти основное содержание изученного и демонстрировать его понимание в различных 	<ul style="list-style-type: none"> – навыками межличностной и межкультурной коммуникации; – выбора оптимальных переводческих решений, используя различные приёмы, обеспечивающие смысловую, стилистическую и прагматическую адекватность перевода тексту-оригиналу; – производить трансформации различных видов (перестановки, замены, 	<ul style="list-style-type: none"> – работа с текстом – решение бланочных тестов – задание на понимание терминов; – перевод; – групповая дискуссия

		<p>справочников, компьютерных программ, информационных сайтов сети Интернет, текстовых редакторов и т.д.);</p> <p>– основные способы подхода к чтению оригинальной литературы по специальности.</p>	<p>формах</p> <ul style="list-style-type: none"> – точно осознавать цель перевода/прагматическую установку, тип и адресность переводимого текста; – определять стиль и жанр текста-оригинала, специфику его стилистического жанрового оформления для передачи её средствами другого языка; – осуществлять антиципацию (прогнозирование) смыслового содержания текста-оригинала, опираясь на профессиональные знания и опыт, а также на коммуникативную ситуацию; – выбирать общую стратегию перевода с учётом его цели и характеристики текста-оригинала; – адекватно извлекать информацию из текста-оригинала с целью её передачи средствами другого языка. 	<p>добавления, опущения, перефразирования);</p> <ul style="list-style-type: none"> – соотнесения аббревиатуры, символов, формул и др. с аналогами в родном языке; – компенсировать при переводе недостаток в предметных, языковых и фоновых знаниях с помощью справочных материалов (в том числе словарей разных типов); – редактировать собственный перевод, обнаруживать и устранять семантические, стилистические и прагматические погрешности, контролировать корректность выбранных стратегий и переводческих решений; – оформления перевода в соответствии с требованиями – навыками работы в группе, самоконтроля, принятия самостоятельных решений, поиска возможных путей решения поставленной задачи 	
--	--	---	---	---	--

4. Критерии и шкалы оценивания

1.1. Тестирование

Процент правильных ответов	До 60	61-80	81-100
Количество баллов за решенный тест	1	3	5

1.2. Задание на знание изученных лексических единиц по теме (лексический тест)

Процент правильных ответов	До 60	61-80	81-100
Количество баллов за решенный тест	1	3	5

1.3. Презентация, публичная презентация проекта

Структура презентации	Максимальное количество баллов
Содержание	
Сформулирована цель и задачи работы	1
Информация изложена полно и четко	1
Оформление слайд шоу	1
Сделаны выводы	1
Представлен список используемой литературы	1
Мах количество баллов	5

1.4. Оценка участия обучающегося в деловой игре (круглом столе, мини-конференции)

Наименование критерия	Баллы
Умение излагать основные положения	2
Умение отвечать на вопросы	2
Развернутость высказываний	2
Отсутствие ошибок в высказывании	2
Использование готовых блоков в структуре выступления	2
Максимальное количество баллов	10
Штрафные баллы (нарушение правил ведения игры, некорректность поведения и т.д.)	До 4

4.5. Критерии оценки выступления обучающихся с темой, сообщением, рефератом или докладом.

Баллы	Характеристики ответа обучающегося
5	<ul style="list-style-type: none"> - обучающийся глубоко и всесторонне усвоил проблему; - уверенно, логично, последовательно и грамотно его излагает; - опираясь на знания основной и дополнительной литературы, тесно привязывает усвоенные научные положения с практической деятельностью; - умело обосновывает и аргументирует выдвигаемые им идеи; - делает выводы и обобщения; - свободно владеет понятиями
3	<ul style="list-style-type: none"> - обучающийся твердо усвоил тему, грамотно и по существу излагает ее, опираясь на знания основной литературы; - не допускает существенных неточностей; - увязывает усвоенные знания с практической деятельностью; - аргументирует научные положения; - делает выводы и обобщения; - владеет системой основных понятий
2	<ul style="list-style-type: none"> - тема раскрыта недостаточно четко и полно, то есть обучающийся освоил проблему, по существу излагает ее, опираясь на знания только основной литературы; - допускает несущественные ошибки и неточности; - испытывает затруднения в практическом применении знаний; - слабо аргументирует научные положения; - затрудняется в формулировании выводов и обобщений; - частично владеет системой понятий
0	<ul style="list-style-type: none"> - обучающийся не усвоил значительной части проблемы; - допускает существенные ошибки и неточности при рассмотрении ее; - испытывает трудности в практическом применении знаний; - не может аргументировать научные положения; - не формулирует выводов и обобщений; - не владеет понятийным аппаратом

4.6. Групповая дискуссия (устные обсуждения проблемы или ситуации)

Критерии оценивания	Баллы
Обучающийся демонстрирует полное понимание обсуждаемой проблемы, высказывает и обосновывает собственное суждение по вопросу, аргументировано отвечает на вопросы участников; излагает материал логично, грамотно, без ошибок.	5
Обучающийся понимает суть рассматриваемой проблемы, может высказать типовое суждение по вопросу, отвечает на вопросы участников, однако содержание и форма ответа имеют отдельные неточности; при изложении материала допускает незначительные грамматические ошибки.	3
Обучающийся принимает участие в обсуждении, однако собственного мнения по вопросу не высказывает, либо высказывает мнение, не отличающееся от мнения других докладчиков; излагает материал неполно, нелогично, с грамматическими ошибками.	1
Обучающийся не принимает участия в обсуждении	0

4.7. Другое

Наименование критерия	До 60%	61-80%	81-100%
Работа на практич. занятиях	6	10	14
Работа с текстом (пересказ, анализ и т.д.)	5	9	13

2. Типовые контрольные задания и методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы

2.1. Типовое задание

1. Read and translate the text:

Arrangements with other countries

The members states of the European Community have special health arrangements under which Community national residents in a member state are entitled to receive any immediately necessary treatment, either free or at a reduced cost, during visits to other Community countries. There are also arrangements to cover people who go to work or live in other Community countries. In addition, there are reciprocal arrangements with some other countries under which immediately necessary medical treatment is available to visitors. Visitors are generally expected to pay if the purpose of their visit is to seek medical treatment. Visitors to or from countries with whom reciprocal arrangements have not been made are obliged to pay for medical treatment they receive.

2. Answer the questions in writing:

1). What is meant by special health arrangements between the member states of the European Community?

2). Are there any arrangements to cover people who go to work or live in other Community countries?

3. Write the summary of the text (in Russian).

2.2. Типовое задание на знание изученных лексических единиц по теме

Match the words from the first column with the translation from the second column

- | | |
|---------------------------------------|---------------------------------------|
| 1) the personal social services | a. текущие расходы |
| 2) voluntary organizations | b. периоды безработицы |
| 3) disabled people | c. предотвратить повторение услуг |
| 4) current spending | d. адресные социальные услуги |
| 5) periods of unemployment | e. основные правительственные расходы |
| 6) the value of retirement | f. добровольные организации |
| 7) to prevent overlapping of services | g. лечить пациентов |
| 8) retirement pensioners | h. социальное обеспечение |
| 9) community services | i. запланированные расходы |
| 10) social welfare | j. расходы на здравоохранение |
| 11) beneficiaries | k. общественные услуги |
| 12) security benefits | l. пенсионеры по выслуге лет |
| 13) planned spending | m. нетрудоспособные граждане |
| 14) expenditure on the health service | n. лица, получающие льготы |
| 15) to treat patients | o. пособия по соцобеспечению |
| 16) general government expenditures | p. размер пенсии |

Ключ к заданию:

1d, 2f, 3m, 4a, 5.b, 6p, 7c, 8l, 9k, 10h, 11n, 12o, 13i, 14j, 15g, 16e.

2.3. Примерные темы докладов/рефератов:

1. Роль словаря при переводе. Типы словарных соответствий. Контекст.
2. Лексические соответствия. Передача имен собственных и географических названий в переводе.
3. Ложные друзья переводчика. Перевод реалий.
4. Лексико-грамматические трансформации при переводе. Конкретизация и генерализация.
5. Лексико-грамматические трансформации при переводе. Логическое развитие в переводе.
6. Лексико-грамматические трансформации при переводе. Целостное преобразование.
7. Лексико-грамматические трансформации при переводе. Антонимический перевод.
8. Структурные трансформации при переводе. Замена частей речи.
9. Структурные трансформации при переводе. Атрибутивная конструкция типа «существительное+существительное».
10. Структурные трансформации при переводе. Перевод каузативных конструкций.
11. Структурные трансформации при переводе. Перевод абсолютных конструкций.
12. Структурные трансформации при переводе. Перевод инфинитива.
13. Структурные трансформации при переводе. Перевод инфинитива в различных синтаксических функциях.
14. Структурные трансформации при переводе. Перевод инфинитивных конструкций. Объектный/субъектный инфинитивный оборот.
15. Лексико-фразеологические соответствия. Перевод фразеологии.
16. Передача модальности при переводе.
17. Перевод существительных широкой семантики. Перевод союзов и союзных слов.
18. Перевод амбивалентностных синтаксических конструкций.
19. Перевод герундия и герундиальных конструкций.
20. Единицы редактирования и порядок обработки текста.

2.4. Деловая игра

Формы деловой игры	Характеристика	Примеры деловых игр
Групповая дискуссия	Формирует навыки работы группе. Игроки выполняют одинаковое задание, соблюдая правила проведения дискуссии. По истечении времени ответы разбираются и оцениваются.	« The role of socialization. Self-identity and socialization»
Ролевая игра	Каждому предстоит сыграть индивидуальную роль, смоделировать ситуации. Роли нейтральны, не вызывают эмоций.	«Education»

2.5. Вопросы к экзамену

Итоговая аттестация имеет форму экзамена, который предусмотрен учебным планом по окончании 8 семестра. Экзамен может состоять из следующих заданий:

- Чтение и перевод профессионально-ориентированного текста со словарём.
Объяснение переводческих решений.
- Реферирование текста на английском языке.

Рекомендуемые тексты.

- Maturation and Experience (Nature and Nurture).
- Continuity and Discontinuity.
- Evaluation of development issues.
- Summing up the Concept of Lifelong Development.
- What can the Concept of Lifelong Development Offer to You?
- Trends in Marriage.
- The Parental Role.
- With Standards Tightened, Far Fewer New York City Schools Receive a Grade of “A”.
- A new Generation: Where it’s heading.
- The Rootless Americans – Signs of a Turnabout.

ТЕХНОЛОГИЧЕСКАЯ КАРТА ДИСЦИПЛИНЫ
ОСНОВНАЯ ОБРАЗОВАТЕЛЬНАЯ ПРОГРАММА
39.03.01 Социология,
направленность (профиль) Социология культуры

(код, направление, профиль)

Очная форма обучения

ТЕХНОЛОГИЧЕСКАЯ КАРТА

Шифр дисциплины по РУП	Б.1.В.ОД.12		
Дисциплина	Практикум по переводу социологических текстов		
Курс	3	семестр	6
Кафедра	Общих дисциплин		
Ф.И.О. преподавателя, звание, должность	Скоробогатченко Оксана Петровна, ст. преподаватель кафедры общих дисциплин		
Общ. трудоемкость _{час/ЗЕТ}	288/8	Кол-во семестров	3
		Форма контроля	зачет
ЛК _{общ./тек. сем.}	-	ПР/СМ _{общ./тек. сем.}	118/50
		ЛБ _{общ./тек. сем.}	-
		СРС _{общ./тек. сем.}	134/22

Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины:

- способностью к коммуникации в устной и письменной формах на русском и иностранном языках для решения задач межличностного и межкультурного взаимодействия (ОК-5)
- способностью к самоорганизации и самообразованию (ОК-7).

Код формируемой компетенции	Содержание задания	Количество мероприятий	Максимальное количество баллов	Срок предоставления
Вводный блок				
Не предусмотрен				
Основной блок				
ОК-5, ОК-7	Решение бланочных тестов	3	9	В течение семестра
ОК-5, ОК-7	Выполнение заданий на понимание терминов	3	9	В течение семестра
ОК-5, ОК-7	Подготовка презентаций	1	5	В течение семестра
ОК-5, ОК-7	Участие в групповых дискуссиях	2	10	В течение семестра
ОК-5, ОК-7	Работа на практических занятиях	25	14	В течение семестра
ОК-5, ОК-7	Работа с текстом (аннотация и т.д)	5	13	По согласованию с преподавателем
Всего:			60	
ОК-5, ОК-7	Зачет	Вопрос 1	20	По расписанию
		Вопрос 2	20	
Всего:			40	
Итого:			100	
Дополнительный блок				
Не предусмотрен				

Шкала оценивания в рамках балльно-рейтинговой системы МАГУ: «не зачтено» - 60 баллов и менее, «зачтено» - 61-100 баллов.

**ТЕХНОЛОГИЧЕСКАЯ КАРТА ДИСЦИПЛИНЫ
ОСНОВНАЯ ОБРАЗОВАТЕЛЬНАЯ ПРОГРАММА**

**39.03.01 Социология,
направленность (профиль) Социология культуры**

(код, направление, профиль)

Очная форма обучения

ТЕХНОЛОГИЧЕСКАЯ КАРТА

Шифр дисциплины по РУП		Б.1.В.ОД.12					
Дисциплина		Практикум по переводу социологических текстов					
Курс	4	семестр	7				
Кафедра	Общих дисциплин						
Ф.И.О. преподавателя, звание, должность			Скоробогатченко Оксана Петровна, ст. преподаватель				
Общ. трудоемкость _{час/ЗЕТ}		288/8	Кол-во семестров	3	Форма контроля	зачет	
ЛК _{общ./тек. сем.}	-	ПР/СМ _{общ./тек. сем.}	118/48	ЛБ _{общ./тек. сем.}	-	СРС _{общ./тек. сем.}	134/60

Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины:

- способностью к коммуникации в устной и письменной формах на русском и иностранном языках для решения задач межличностного и межкультурного взаимодействия (ОК-5)
- способностью к самоорганизации и самообразованию (ОК-7).

Код формируемой компетенции	Содержание задания	Количество мероприятий	Максимальное количество баллов	Срок предоставления
<i>Вводный блок</i>				
Не предусмотрен				
<i>Основной блок</i>				
ОК-5, ОК-7	Решение бланочных тестов	3	9	В течение семестра
ОК-5, ОК-7	Выполнение заданий на понимание терминов	3	9	В течение семестра
ОК-5, ОК-7	Подготовка презентаций	1	5	В течение семестра
ОК-5, ОК-7	Участие в групповых дискуссиях	2	10	В течение семестра
ОК-5, ОК-7	Работа на практических занятиях	24	14	В течение семестра
ОК-5, ОК-7	Работа с текстом (аннотация и т.д)	4	13	По согласованию с преподавателем
Всего:			60	
ОК-5, ОК-7	Зачет	Вопрос 1	20	По расписанию
		Вопрос 2	20	
Всего:			40	
Итого:			100	
<i>Дополнительный блок</i>				
Не предусмотрен				

Шкала оценивания в рамках балльно-рейтинговой системы МАГУ: «2» - 60 баллов и менее, «3» - 61-80 баллов, «4» - 81-90 баллов, «5» - 91-100 баллов.

**ТЕХНОЛОГИЧЕСКАЯ КАРТА ДИСЦИПЛИНЫ
ОСНОВНАЯ ОБРАЗОВАТЕЛЬНАЯ ПРОГРАММА
39.03.01 Социология,
направленность (профиль) Социология культуры**

(код, направление, профиль)

Очная форма обучения

ТЕХНОЛОГИЧЕСКАЯ КАРТА

Шифр дисциплины по РУП		Б.1.Б.24			
Дисциплина		Практикум по переводу социологических текстов			
Курс	4	семестр	8		
Кафедра	Общих дисциплин				
Ф.И.О. преподавателя, звание, должность			Скоробогатченко Оксана Петровна, ст. преподаватель		
Общ. трудоемкость _{час/ЗЕТ}	288/8	Кол-во семестров	3	Форма контроля	зачет
ЛК _{общ./тек. сем.}	-	ПР/СМ _{общ./тек. сем.}	118/20	ЛБ _{общ./тек. сем.}	-
		СРС _{общ./тек. сем.}			134/52

Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины:

- способностью к коммуникации в устной и письменной формах на русском и иностранном языках для решения задач межличностного и межкультурного взаимодействия (ОК-5)
- способностью к самоорганизации и самообразованию (ОК-7).

Код формируемой компетенции	Содержание задания	Количество мероприятий	Максимальное количество баллов	Срок предоставления
<i>Вводный блок</i>				
Не предусмотрен				
<i>Основной блок</i>				
ОК-5, ОК-7	Решение бланочных тестов	3	9	В течение семестра
ОК-5, ОК-7	Выполнение заданий на понимание терминов	3	9	В течение семестра
ОК-5, ОК-7	Подготовка презентаций	1	5	В течение семестра
ОК-5, ОК-7	Участие в групповых дискуссиях	2	10	В течение семестра
ОК-5, ОК-7	Работа на практических занятиях	10	14	В течение семестра
ОК-5, ОК-7	Работа с текстом (аннотация и т.д)	2	13	По согласованию с преподавателем
Всего:			60	
ОК-5, ОК-7	Экзамен	Вопрос 1	20	По расписанию
		Вопрос 2	20	
Всего:			40	
Итого:			100	
<i>Дополнительный блок</i>				
Не предусмотрен				

Шкала оценивания в рамках балльно-рейтинговой системы МАГУ: «2» - 60 баллов и менее, «3» - 61-80 баллов, «4» - 81-90 баллов, «5» - 91-100 баллов.